

conjunctions. Especially expressive antitheses, in which not adjacent concepts are contrasted, but built on parallel associations.

References

1. Полнога Л. М. Словник антонімів української мови / [за ред. Л. С. Паламарчука]. Київ: Довіра, 1999. 275 с.
2. Селігей П.О. Стильова норма як різновид мовної норми. *Наукові записки НаУКМА*. 2016. Т. 189. С. 83–85.
3. Селігей П. Іменниковість Versus дієслівність: у пошуках золотої середини. *Мовознавство*. 2014. № 4. С. 36–55.

СЛИНЬКО Ірина
викладач, м. Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У СФЕРІ ТРАНСПОРТНИХ ПЕРЕВЕЗЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Англійська мова – це домінантна мова запозичень, що сприяє міжнародній інтеграції, глобалізації світової економіки й універсалізації транспортних термінів.

Транспортні технології – це сфера, яка стрімко розвивається. Обсяги перевезень постійно зростають, внаслідок чого утворюються нові технічні терміни, які потребують до себе постійної уваги. Потреба у здійсненні фахового перекладу мови транспортних технологій для фахівців має велике значення.

Зарубіжні та вітчизняні лінгвісти, такі як Кияк Т.Р., Латишев Л.К., Лотте Д.С., постійно працюють над вивченням термінів та способами їх перекладу. Зокрема, Кияк Т.Р. аналізує переклад термінів саме у фахових мовах. Всі вони одноставні в тому, що переклад фахових текстів так само трудомісткий, як і літературний переклад. Щоб перекласти технічний текст, необхідно пам'ятати про відмінності в побудові речень англійської та української мов. На нашу думку, можна виділити сім способів перекладу технічного тексту:

Транскодування – один з найпростіших способів перекладу технічного тексту. Транскодування являє собою побуквенну або пофонемну передачу лексичних одиниць. Наприклад: *transport – транспорт; logistics – логістика; container – контейнер*. Але існує чотири види транскодування: транскрибування (відтворення звучання слова оригіналу), транслітерування (передача графічної форми), змішане транскодування (переклад складових частин слова з об'єднанням їх в ціле слово), адаптивне транскодування (заміна аналогічної синтаксичної структури структурою мови перекладу). Перш ніж застосовувати транскодування, необхідно пересвідчитися, що в мові перекладу немає перекладного відповідника.

Калькування – вибір першого, дослівного значення за словником.

Наприклад: *company that specializes in the speedy and secure delivery - компанія, яка спеціалізується на швидкій та безпечній доставці; the need for particular goods and services - потреба в конкретних товарах і послугах* [English for Logistics].

Дослівний переклад – це такий вид перекладу, при якому кожне слово передається у такому ж порядку, як і у вихідному тексті. Дуже часто трапляються випадки, коли дослівний переклад спотворює текст. Наприклад: *Logistics can increase the efficiency of individual models of transport and their combinations. Логістика може підвищити ефективність окремих моделей транспорту та їх комбінацій* [English for Logistics].

Транспозиція – це такий спосіб перекладу, при якому одна частина мови замінюється іншою без зміни значення. Транспозиція може бути двох видів: вільною і обов'язковою.

Модуляція – це заміна слова або словосполучення мови перекладу на слово або словосполучення мовою перекладу, значення яких можна вивести логічним шляхом з початкового значення [Кияк: 177]. Наприклад, в українській мові немає точного перекладу граматичної конструкції *there is*, тому й переклад ми здійснюємо, спираючись на основний текст.

Еквіваленція – це такий спосіб перекладу, при якому використовують різні стилістичні засоби, тобто ситуація описується двома різними текстами. Як правило, це сталі вирази, які є фразеологічними зворотами.

Спосіб перекладу – адаптації використовують, якщо ситуації, яку треба передати мовою перекладу, не існує.

Проаналізувавши різноманітні класифікації перекладацьких трансформацій, можна зробити висновок, що в цілому вони дуже схожі. Але, на нашу думку, найбільш зрозумілою і логічною є класифікація, яку запропонував Комісаров – транскодування.

Отже, важливим при перекладі фахового тексту є точність відтворення термінів, якими, як правило, перенасичені транспортні тексти. На часі – синтаксичні перетворення фахової мови транспортних технологій у процесі перекладу на українську мову.

Література

1. Вискушенко С. А. Загальні особливості фахових мов (на матеріалі англійської фахової мови тваринництва). URL: <http://eprints.zu.edu.ua/1721/1/44.pdf>
2. English for Logistics: Oxford Business English/Marion Grussendorf, 2015. 96с.
3. Кияк Т.Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/1545/>

SLUCHAINA Larysa

PhD in Political Science, Associate Professor, Kyiv

CULTURAL INTELLIGENCE AS AN ATTRIBUTE OF A TEACHER'S PROFESSIONAL PROFILE

With rapid globalization, the concept of modern education is being reconsidered with the purpose of promoting an awareness of the positive value of cultural diversity and improving to this end both curriculum design and teacher education. This idea is reflected in a number of international documents. In particular, the action plan of the